

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Юго-Западный государственный университет»

Должность: проректор по учебной работе

Уникальный программный ключ:

(ЮЗГУ)

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabbf73e943df4a4851fda56d089

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики



ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ НА ПЕРВОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Методические рекомендации к лабораторным занятиям и СРС для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Курск 2022

УДК 81'243

Составитель А.Н. Бурухин

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент *Н.И. Степыкин*

Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке: методические рекомендации к лабораторным занятиям и СРС для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: А.Н. Бурухин. – Курск, 2022. – 20 с. – Библиогр.: с. 19-20.

Предназначены для проведения лабораторных занятий и СРС по дисциплине «Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке». Содержат выстроенную систему заданий, обеспечивающих формирование и закрепление знаний и навыков по изучаемой дисциплине.

Особое внимание уделено системе заданий, направленных на усвоение различных теоретических и практических аспектов перевода.

Методические рекомендации соответствуют требованиям программы для направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Предназначены для студентов и преподавателей направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Текст печатается в авторской редакции

17.04.2022

Подписано в печать . Формат 60X84 1/16

Усл. печ.л. 11. Уч.-изд.л. 10. Тираж 50 экз. Заказ 572. Бесплатно.

Юго-Западный государственный университет
305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемые рекомендации по дисциплине «Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке» составлены для преподавателей, работающих на 4 курсе факультета лингвистики и межкультурной коммуникации. Данное пособие ставит своей задачей формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык, сопоставление русского и английского языков и особенностей их употребления, ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения, овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода, т.е. адекватной передачей компонентов его денотативного и коннотативного значения, обучение специфике перевода.

Каждое занятие состоит из краткого теоретического введения одной или нескольких переводческих проблем и практических упражнений. Тексты для перевода и упражнения были подобраны с целью сосредоточить внимание студентов не только на типичных *переводческих проблемах*, но и на типичных *проблемах межкультурного общения*.

Содержание занятий

Тема №1

An Overview of Basic Terminology and Course Aims

Обзор основной терминологии и целей курса.

После изучения темы студент должен знать:

- понятие перевода и его роль в межкультурной коммуникации;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- перевод и принцип обеспечения минимальных потерь.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов)

Последовательность проведения занятия:

1. Theoretical part: mini-lecture “An Overview of Basic Terminology and Course Aims”:

- what is translation;
- a simple illustration of the impossibility of absolute equivalence;
- analysis and synthesis of translation and their levels;
- what is linguo-stylistic analysis of print media discourse;
- what is “preserving meaning structure of the source text (ST) in the target text (TT)”;
- what are “cultural-specific elements in the source text”

Our Multicultural World

2. Practical part: doing various exercises according to the list of books given below:

- ex. 1-7 p.p.14-18 (У-2)
- ex. 1-10 p.p.28-41 (У-1, д/л)

СРС №1

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Перевести текст «Хай! Бай!», с.15 (У-1).
3. Выполнить упр.6-10, с.18-20 (У-2).
4. Написать мини-сочинение “While one person hesitates because he feels inferior, the other is busy making mistakes and becoming superior.” Henry C. Link

Тема №2
The Translator's Tools
Орудия труда переводчика

После изучения темы студент должен знать:

- орудия труда переводчика;
- использование одноязычных словарей;
- система электронных словарей.

После изучения темы студент должен уметь:

- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part*: mini-lecture "The Translator's Tools":

- bilingual dictionaries;
- dictionaries for general purposes;
- dictionaries for special purposes;
- encyclopedic dictionaries;
- monolingual dictionaries;
- electronic dictionaries;
- dictionaries in the Internet.

Russian-Culture Xenonyms in Modern English

2. *Practical part*: doing various exercises according to the list of books given below:

- ex. 1-7 p.p.14-18 (У-2)
- ex. 1-10 p.p.28-41 (У-1, д/л)

СРС №2

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Перевести текст «Оптимисты», с.21 (У-1).
3. Выполнить упр.6-10, с.18-20 (У-2).
4. Написать мини-сочинение "Anyone who has never made a mistake has never tried anything new." *Albert Einstein*

Тема №3

Basic Transformations in the Process of Translation

Основные преобразования в процессе перевода

После изучения темы студент должен знать:

- основные преобразования в процессе перевода;
- языковые средства, используемые в процессе перевода.

После изучения темы студент должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ) *Последовательность проведения занятия:*

1. *Theoretical part*: mini-lecture "Basic Transformations in the Process of Translation":

- omission;
- addition;
- transposition;
- change of grammatical forms;
- loss-of-meaning compensation;
- concretization;
- generalization;
- antonymic translation;
- meaning extension or sense development;
- metonymic translation;
- sentence integration;
- sentence fragmentation;

Ways of Forming Xenonyms

2. *Practical part*: doing various exercises according to the list of books given below:

- text Optimists p. 28 (У-1)
- ex. 1-17 p.p.20-28 (У-2)
- ex. 1-9 p.p. 50-59 (У-1, д/л)

СРС №3

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.19-27, с.28-32 (У-2).
3. Написать мини-сочинение "It is hard to fail, but it is worse never to have tried to succeed." *President Theodore Roosevelt*

Тема №4

What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?

Что такое словозначение, сема, основа словозначения и уточняющая

часть словозначения?

После изучения темы студент должен знать:

- понятие о словозначении, семе, основе словозначения и уточняющей части словозначения;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part:* mini-lecture “What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?”:

- word-sense;
- seme;
- sense core;
- sense periphery.

Transliterating Russian Words

2. *Practical part:* doing various exercises according to the list of books given below:

- перевод текста «Правила общения» р.33 (У-1)
- ex. 1-13 p.p.33-39 (У-2)
- ex. 1-15 p.p. 69-78 (У-1, д/л)

СРС №4

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Перевести текст «Оптимисты» с.39 (У-2).
3. Выполнить упр.15-18, с.40, 41 (У-2)
4. Написать мини-сочинение “Paradise is not a goal at the end of the road, but the road itself... More important than the road itself are the people we

meet along the way. That is the real key to life.” *Dolly Parton*

Тема №5

What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?

Что такое семантическая структура или семантическая емкость слова?

После изучения темы студент должен знать:

- что такое семантическая структура или семантическая емкость слова;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста.

После изучения темы студент должен уметь:

- анализировать сложные синтаксические структуры;
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текст;
- определять содержательную структуру оригинала.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part:* mini-lecture “What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?”

The Structure of the Word

2. *Practical part:* doing various exercises according to the list of books given below:

- перевод текста «Странности» р.40 (У-1)
- ex. 1-14 p.p.42-48 (У-2)
- ex. 1-14 p.p87-96 (У-1, д/л)

СРС №5

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.15-20, с.48-50 (У-2)
3. Написать мини-сочинение “True genius lies not in doing extraordinary things, but in doing ordinary things extraordinarily well.” *Paul J. Meyer*

Тема №6

Descriptive Translations of Word-Senses.

Описательный перевод словозначений – отдельных значений слов, составляющих их семантические структуры

После изучения темы студент должен знать:

- описательный перевод словозначений – отдельных значений слов, составляющих их семантические структуры;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов.

После изучения темы студент должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ и определять переводческую стратегию;
- пользоваться словарями и дополнительной литературой;
- осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий, идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part:* mini-lecture “Descriptive Translations of Word-Senses”

Marking Xenonyms

2. *Practical part:* doing various exercises according to the list of books given below:

- перевод текста «Странности» р.44 (У-1)
- ex. 1-15 p.p.52-56 (У-2)
- ex. 1-9 p.p.111-119 (У-1, д/л)
- работа с текстами по усмотрению преподавателя (У-4, У-5)

СРС №6

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.16,17, с.56-70 (У-2).
3. Написать мини-сочинение “Victory is sweetest when you’ve known defeat.” *Malcolm S. Forbes*

Тема № 7

Denotative and Connotative Meaning Денотативное (предметно-логическое) и коннотативное значение

После изучения темы студент должен знать:

- что такое денотативное (предметно-логическое) и коннотативное значение;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста.

После изучения темы студент должен уметь:

- анализировать сложные синтаксические структуры;
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- определять содержательную структуру оригинала.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part:* mini-lecture “Denotative and Connotative Meaning”:

- denotative meaning;
- connotative meaning

The Style (“Russianizing Text”)

2. *Practical part:* doing various exercises according to the list of books given below:

- перевод текста «Сказки», р.51 (У-1)
- ex. 1-8 p.p.58-62 (У-2)
- ex. 1-12 p.p.133-138 (У-1, д/л)
- работа с текстами по усмотрению преподавателя (У-4, У-5)

Самостоятельная работа студентов

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.9-14, с.62-66 (У-2)
3. Написать мини-сочинение “I cannot give you the formula for success, but I can give you the formula for failure, which is, “Try to please everybody.” *Herbert Bayard Swope*

Тема №8

The Concept of Functional Style (Register)

Понятие функционального стиля

После изучения темы студент должен знать:

- понятие функционального стиля;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;

- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part:* mini-lecture “The Concept of Functional Style (Register)”:

- *formal vocabulary:*
- literary words and expressions, poetic words, archaisms, foreign borrowings;
- specialists/ technical terms;
- vocabulary of official documents.
- *informal vocabulary:*
- general colloquial vocabulary;
- general slang;
- general vulgar slang or vulgarisms;
- specialist slang or professional jargon;
- ad hoc words;
- slang neologisms.

The Social Aspect

2. *Practical part:* doing various exercises according to the list of books given below:

- перевод текста «Сказки», р.56 (У-1)
- ex. 1-10 p.p.66-71 (У-2)

- ex. 1-10 p.p.149-156 (У-1, д/л)
- работа с текстами по усмотрению преподавателя (У-4, У-5)

СРС №8

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.11-16, с.72-76 (У-2).
3. Написать мини-сочинение “The difference between a successful person and others is not a lack of strength, not a lack of knowledge, but rather a lack of will.” *Vince Lombardi*

Тема №9

The Concept of Dialect

Понятие диалекта

После изучения темы студент должен знать:

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part:* mini-lecture “The Concept of Dialect”:

- geographical/ regional dialects;
- temporal dialects;
- social dialects.

Geography

2. *Practical part:* doing various exercises according to the list of books

given below:

- перевод текста «Коллективизм», р.62 (У-1)
- ex. 11-14 p.p.72-75 (У-2)
- ex. 1-8 p.p.211-214 (У-1, д/л)
- работа с текстами по усмотрению преподавателя (У-4, У-5)

СРС №9

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выбрать 3 мини-текста по теме занятия.
3. Написать мини-сочинение "Life isn't a matter of milestones but of moments." *Rose Kennedy*

Тема №10

The Translator's False Friends «Ложные друзья переводчика»

После изучения темы студент должен знать:

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Последовательность проведения занятий:

1. *Theoretical part:* mini-lecture "The Translator's False Friends"

History

2. *Practical part:* doing various exercises according to the list of books

given below:

- перевод текста «Коллективизм», р.67 (У-1)
- ex. 1-14 p.p.77-84 (У-2)
- работа с приложением

СРС №10

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выбрать 3 мини-текста по теме занятия.
3. Написать мини-сочинение "Love is not blind; it simply enables one to see things others fail to see."

Приложение

Ложные друзья переводчика в английском языке:

- *academic* — учёный, работающий в университетской системе, а не *академик* (*academician*) — звание учёного в научной иерархии и ученый, обладающий этим званием;
- *accurate* — точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (*tidy*). В русском языке осталось в виде наречия «аккурат» (аккурат в 5 часов)
- *airline* — авиакомпания, а не *авиалиния*;
- *air-port* (пишется через дефис) — иллюминатор (в борту корабля);
- *aggressive* — энергичный, инициативный, а не только агрессивный (например, *aggressive salesman*);
- *alley* — переулок, а не только аллея; *blind alley* — тупик;
- *ammunition* — боеприпасы, а не *амуниция*;
- *anecdote* — интересный или поучительный случай из жизни известных людей, а не *анекдот* в современном значении слова (*joke*);
- *angina* — также стенокардия, а не только *ангина* (*tonsillitis*);
- *argument* — также спор, а не только аргумент
- *artist* — художник, живописец
- *audience* — это как правило аудитория — публика в зале наблюдающая за происходящим на сцене, а не только *аудиенция*
- *ball*: слова *baseball*, *football*, *basketball* обозначают не только названия игр, но и мяч, которым в них играют («He caught the football», «Do you have a baseball?», «football-shaped» и т. п.);
- *banner* — знамя; девиз; крупный заголовок (не только баннер);
- *barrack* — также казарма, а не только барак;
- *benzene* — это не *бензин*, а бензол; в то же время *gasoline* — это

- бензин, *brilliant* — блестящий, а не *бриллиантовый*;
- *cabin* — каюта корабля, салон самолёта, кабинка (в туалете и т. д.), будка, лачуга (*кабина* одноместного самолёта/гоночного автомобиля — *cockpit*, *кабина* тяжёлого (пассажирского) самолёта — (*crew*) *compartment* или *flight deck*, *кабина* грузовика/автобуса/поезда — *cab*, *кабина* лифта — *car*);
 - *cabinet* — шкаф (а также Кабинет Министров), но не *кабинет* (*комната*);
 - *cable* — трос (не только кабель);
 - *caravan* — прицеп, дом на колесах
 - *carton* — небольшая коробка (а не *картон* — *cardboard*);
 - *cartoon* — мультипликационный фильм (а не *картон* — *cardboard*);
 - *Caucasian* — представитель Европейской расы, «белый»; а не только выходец с Кавказа
 - *chef* — шеф-повар (а не *шеф* — *chief, boss, patron*);
 - *class* — также тип (а не только *класс*; *Ohio-class ship* — корабль типа «Огайо»);
 - *closet* — шкаф, чулан, кладовка, а не только *клозет*;
 - *collector* — коллекционер, а не только *коллектор*, etc.

Тема №11

Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes *Специальные (технические) термины и перевод для специальных целей*

После изучения темы студент должен знать:

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им

терминологические эквиваленты;

- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Последовательность проведения занятий:

1. *Theoretical part*: mini-lecture “Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes”:

- systemic;
- independence of contest;
- single meaning;
- exactness;
- definition;
- brevity;
- single denotative sense.

Religion

2. *Practical part*: doing various exercises according to the list of books given below:

- перевод текста «Если мы такие умные, почему такие бедные?», p.89 (У-1)
- ex. 1-10 p.p.84-90 (У-2)
- работа с текстами по усмотрению преподавателя (У-4, У-5)
- ex. 1-12 p.p.280-289 (У-1, д/л)

СРС №11

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.13-19, с.92-95 (У-2)
3. Написать мини-сочинение “Dogs love their friends and bite their enemies, quite unlike people, who are incapable of pure love and always have to mix love and hate.” *Sigmund Freud*

Тема №12

The Translator’s Informational Capacity

Информационная емкость (информационный запас) переводчика

После изучения темы студент должен знать:

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи

безэквивалентной лексики;

- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part*: mini-lecture “The Translator’s Informational Capacity”

Literature

2. *Practical part*: doing various exercises according to the list of books given below:

- ex. 1-12 p.p.97-105 (У-2)
- работа с текстами по усмотрению преподавателя (У-4, У-5)

СРС №12

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.13, с.105 (У-2).
3. Написать мини-сочинение “In jealousy there is more of self-love than love.” *Francois de la Rochefoucauld*

Тема №13 (4 часа)

“Semantic Engineering” and Levels of Translation Approximations
«Семантическая инженерия перевода» и уровни переводческих соответствий

После изучения темы студент должен знать:

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;

- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Последовательность проведения занятия:

1. *Theoretical part*: mini-lecture “Semantic Engineering” and Levels of Translation Approximations”:

- close approximations;
- adequate approximations;
- functional-communicative analogues;
- interpretation or descriptive definitions/ translations;
- loan translations;
- phonetic transcriptions/transliterations;
- reproductions of words in their original script.

Arts

2. *Practical part*: doing various exercises according to the list of books given below:

- перевод текста «Международные анекдоты», p.p.102,103(У-1)
- ex. 1-12 p.p.113-119 (У-2)
- работа с текстами по усмотрению преподавателя (У-4, У-5)

СРС №13

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.13, 14 (У-2, с.120, 121)
3. Написать мини-сочинение “A good marriage would be between a blind wife and a deaf husband.” *Michel de Montaigne*

Библиография

Основная учебная литература

1. Казакова Л.Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода [Текст] : учебное пособие / Л.Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск: ЮЗГУ, 2016. - 146 с.
2. Казакова Л. Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие: [для преподавателей и студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», студентов-филологов, аспирантов] / Л. Н. Казакова; Юго-Зап. гос. ун-т. - Электрон, текстовые дан. (5856 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 146 с. - Библиогр.: с, 134-137.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Репр. издание. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с.

Дополнительная учебная литература

4. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99, [2] с. - Библиогр.: с. 101.

5. Перевод: стилистические аспекты / сост. О. В. Степанова ; ред. О. Г. Сидорова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>. - ISBN 978-5-7996-0680-0. - Текст : электронный.

6. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов : [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 294 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-4079-8. - Текст: электронный.

Словари и справочники

1. Большой энциклопедический словарь русского языка / Российская академия наук. Институт лингвистических исследований / Составитель и главный редактор С.А. Кузнецов. – СПб., 2000.

2. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. Более 13 тысяч русских идиом и их английских и американских

эквивалентов. – М., 1997.

3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин - М., 2007.

4. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е издание, дополненное. – М., 1999.

5. Система электронных словарей ABBYY LINGUO 6.5: Большой англо русский, русско-английский словарь. Более 1 мил словарных статей. ABBYY Software House, 2000.

6. Harper Collins Russian Dictionary. Russian-English-English-Russian. Over 80 000 entries and 115 000 translations. College Edition. Harper Collins Publishers, 1994.

7. The American Heritage Dictionary of the English Language. Fourth edition. – Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 2000.

8. The New Oxford Russian Dictionary. Russian-English and English Russian. Over 180 000 words and phrases. 290 000 translations. Oxford University Press.

9. Intermediate Dictionary of English. Collins COBUILD, 2008.

10. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин - М., 2007.

11. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е издание, дополненное. – М.: Азбуковник, 1999.

12. Система электронных словарей ABBYY LINGUO 6.5: Большой англо- русский, русско-английский словарь. Более 1 мил словарных статей. ABBYY Software House, 2000.

13. Harper Collins Russian Dictionary. Russian-English-English-Russian. Over 80 000 entries and 115 000 translations. College Edition. Harper Collins Publishers, 1994.

14. The American Heritage Dictionary of the English Language. Fourth edition. – Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 2000.

15. The New Oxford Russian Dictionary. Russian-English and English Russian. Over 180 000 words and phrases. 290 000 translations. Oxford University Press.

16. Intermediate Dictionary of English. Collins COBUILD, 2008.